



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Одобрено решением  
Учёного Совета ВИ – ШРМИ  
протокол № \_\_

от \_\_\_\_\_ г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
И.о. директора ВИ –  
ШРМИ

\_\_\_\_\_ АА. Хамадова  
« 03 » \_ноября\_ 2016 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности  
(корейский и английский языки)»**

**Форма подготовки очная**

Владивосток  
2016 г.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Государственная итоговая аттестация выпускника ДВФУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (корейский и английский)», является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Программа государственной итоговой аттестации специалитета, реализуемая Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (корейский и английский языки)», разработана в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации, утвержденной приказом врио ректора от 27.11.2015 г. № 12-13-2285; Федеральным образовательным государственным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290.

### **Характеристика профессиональной деятельности выпускников**

*Область профессиональной деятельности* выпускников, освоивших программу по специальности Перевод и переводоведение (специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (корейский и английский)»), включает комплексное, основанное на интердисциплинарном анализе и применении всей совокупности современных научных методов, изучение процессов межкультурной коммуникации в сфере обеспечения обороны и безопасности государства:

- в ходе проведения совместных учений подразделений, частей и штабов видов (родов войск) ВС РФ,
- выполнения миротворческих операций,
- решения задач международного военного и военно-технического сотрудничества и во время всего комплекса подготовительных мероприятий, предшествующих этому,
- мероприятия по языковой подготовке, переподготовке и повышению квалификации военнослужащих и гражданского персонала ВС РФ и иное участие в лингвистическом обеспечении военной деятельности.

*Объектами профессиональной деятельности* выпускников, освоивших специальность, являются:

способы, методы, средства и приемы межкультурной коммуникации в сфере взаимодействия военных ведомств и вооруженных сил, стратегии иноязычного речевого поведения в типичных ситуациях военно-профессионального общения, методы информационно-аналитической работы с иноязычными материалами.

*Виды профессиональной деятельности*, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета:

организационно-коммуникационная;  
информационно-аналитическая;  
научно-исследовательская;  
служебная (повседневная и боевая) деятельность.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие **профессиональные задачи**:

*в соответствии с видами профессиональной деятельности:*

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, исполь-

зования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний; служебная (боевая и повседневная);
- выполнение устного (за исключением синхронного) и письменного перевода в интересах деятельности Вооруженных Сил и руководства Министерства обороны РФ на территории РФ и за рубежом;
- взаимодействие с партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству на иностранном языке, как при непосредственном общении, так и с использованием средств связи;
- аналитико-синтетическая обработка иноязычных материалов, поступающих в Министерство обороны РФ;
- подготовка информационно-аналитических материалов по военно-политической обстановке в регионе страны изучаемого языка, состоянию и перспективам деятельности вооруженных сил стран изучаемого языка на основании открытых источников;
- организация и ведение делопроизводства в подразделении;
- обеспечении защиты государственной тайны, привитие подчиненным переводческой этики, предполагающей конфиденциальность любой служебной и личной информации, к которой переводчик был допущен в силу его профессиональных обязанностей;
- в случае привлечения к проведению занятий по языковой подготовке – организация на высоком научном и методическом уровне учебной работы.

### **Требования к результатам освоения образовательной программы**

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими *общекультурными компетенциями*:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими *общепрофессиональными компетенциями*:

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать профессиональными компетенциями:

*организационно-коммуникационная деятельность:*

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

*информационно-аналитическая деятельность:*

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

*научно-исследовательская деятельность:*

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Выпускник должен обладать следующими военно-профессиональными компетенциями:

*общепрофессиональными (ВПК.ОПК)*

- способностью проявлять дисциплинированность, исполнительность, трудолюбие, добросовестное отношение к порученному делу в рамках военно-профессиональной деятельности (ВПК.ОПК-1);
- способностью осуществлять поиск и руководствоваться в практической деятельности нормативной правовой информацией, необходимой для ведения военно-профессиональной деятельности (ВПК.ОПК-2);
- способностью пользоваться средствами индивидуальной защиты, войсковыми приборами радиационной, химической разведки, индивидуальными противохимическими и дегазационными пакетами, действовать в условиях применения оружия массового поражения, радиоактивного, химического и биологического заражения, аварий на радиационно и химически опасных объектах(ВПК.ОПК-3);
- способностью оказывать первую медицинскую помощь при ранениях, травмах, острых заболеваниях, несчастных случаях и воздействии оружия массового поражения(ВПК.ОПК-4).

*профессиональными:*

*служебная (повседневная и боевая) деятельность(ВПК.ПК)*

- способностью выполнять задачи военно-профессиональной деятельности с использованием специальной терминологии и фоновых знаний о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств (ВПК.ПК-1);
- способностью использовать формулы общего и военного этикета в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) на родном и изучаемых иностранных языках (ВПК.ПК-2);
- способностью осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов с точки зрения актуальности информации (ВПК.ПК-3);
- способностью работать с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военно-специальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами (ВПК.ПК-4);



- способностью соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе, защиты государственной тайны (ВПК.ПК-5);
- способностью реализовывать требования обеспечения безопасности в повседневной служебной деятельности, применять опыт решения задач обеспечения безопасности жизнедеятельности, предупреждения гибели и травматизма военнослужащих, охраны труда гражданских специалистов (ВПК.ПК-6);
- способностью организовывать свою деятельность на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, включая подготовку, ведение боя и особенности организации управления в бою, а также знаний о структуре и задачах центральных органов военного управления ВС РФ (ВПК.ПК-7);
- способностью применять на практике знания о назначении, составе комплекта, технических характеристиках основных вооружений и средств ПВО, ракетно-артиллерийского, бронетанкового и стрелкового вооружения, вооружении ВВС и ВМФ страны изучаемого языка, использовать средства связи тактического звена (ВПК.ПК-8);
- способностью ориентироваться на местности по карте и без карты, читать топографические карты, выполнять измерения по ним, оценивать тактические свойства местности в районе действия подразделения, определять по топографической карте координаты целей и осуществлять целеуказание (ВПК.ПК-9);
- способностью применять штатное стрелковое вооружение (ВПК.ПК-10)
- выполнять строевые приемы без оружия и с оружием, проводить строевые смотры подразделений, управлять строями подразделений, действующих в пешем порядке (ВПК.ПК-11).

*профессионально-специализированными (ВПК.ПСК):*

- способностью осуществлять адекватный письменный и зрительно-устный перевод военно-технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов в интересах Министерства обороны Российской Федерации (ВПК.ПСК-1);
- способностью осуществлять абзацно-фразовый перевод официальных переговоров руководства МО РФ с представителями вооруженных сил и официальными лицами других государств (ВПК.ПСК-2);
- способностью осуществлять двусторонний перевод команд, инструкций, комментариев и высказываний военных специалистов по военным и воен-

но-политическим вопросам в полевых условиях при проведении совместных учений, операций и в процессе учебных занятий с иностранными военными специалистами, в том числе с использованием технических средств связи(ВПК.ПСК-3);

- способностью осуществлять последовательный перевод речей, лекций и иных выступлений военных специалистов по военно-политической, военно-технической проблематике при проведении совместных конференций, семинаров и иных официальных мероприятий (ВПК.ПСК-4);
- способностью осуществлять подбор учебных материалов по заданным темам и проводить учебные занятия по языковой подготовке с военнослужащими МО РФ (ВПК.ПСК-5).

### **Описание показателей и критериев оценивания компетенции, шкал оценивания**

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности обучающегося, освоившего образовательную программу по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (корейский и английский)»

### **Шкала оценивания уровня сформированности компетенций**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>		<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>
Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные процессы политического и экономического характера, связанные с задачами профессионального характера.	Называет основные социально-политические категории и специфику их понимания с точки зрения различных научных подходов и профессиональных задач.	Демонстрирует сформированные систематические знания о социально-политических категориях, явлениях, процессах и связанных с ними профессиональными задачами.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать процессы политического и экономического характера, сопоставлять их с задачами профессионального характера.	Способен анализировать социально-политические процессы и их специфику в условиях различных профессиональных задач.	Демонстрирует сформированное умение использовать основные социально-политические категории для раскрытия смысла выдвигаемых идей и осуществ-

				ления профессиональных задач;
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа процессов политического и экономического характера, сопоставлять их с задачами профессионального характера.	Владеет навыками анализа социально-политических процессов и их специфики в условиях различных профессиональных задач.	Демонстрирует сформированное умение поиска, оценивания и использования основных политических, экономических категорий для осуществления профессиональных задач; обладает навыком работы с источниками и научной литературой.
Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные этапы и закономерности исторического развития России	Знает термины и понятия, используемые для раскрытия этапов истории России; ориентируется в персоналиях, фактах, хронологии истории России	Демонстрирует сформированное умение ориентироваться в персоналиях, фактах, хронологии истории России; корректно и полно воспроизводит полученные знания, верно комментирует их с необходимой степенью глубины.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире	Обладает навыком работы со специальной по истории России, использования источников информации, оценивания их с точки зрения релевантности, актуальности, научной достоверности и объективности, полноты и глубины рассмотрения вопроса, выража-	Демонстрирует опыт успешного и систематического применения навыков работы со специальной литературой; называет основные источники по рассматриваемым проблемам.

			емой в них гражданской позиции	
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком отстаивания своей гражданской позиции с учетом знаний основных этапов и закономерностей исторического развития России.	Выражает собственную позицию, аргументированно дискутирует по спорным проблемам истории России, опираясь на научное историческое знание, с точки зрения гуманистических идеалов и демократических ценностей	Демонстрирует сформированное умение выражать собственную позицию, аргументированно дискутировать по спорным проблемам
Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3)	Знает (пороговый уровень)	Обладает основами правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знает закономерности функционирования права, основные понятия, категории и инструменты права, методов применения правовых знаний в профессиональной и иных сферах	Демонстрирует сформированные знания о закономерностях функционирования права, основных понятиях, категориях и инструментах права, методов применения правовых знаний в профессиональной и иных сферах
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует различные ситуации на предмет возможности применения правовых знаний.	Умеет выявлять проблемы правового характера при анализе конкретных ситуаций и предлагать способы их решения и оценивать ожидаемые результаты	Демонстрирует сформированные систематические знания о механизме и условиях применения правовых знаний; выявляет проблемы правового характера при анализе конкретных ситуаций, предлагает способы их решения.
	Владеет (высокий уровень)	Способен на практике применять правовые знания	Владеет навыками применения правовых знаний в профессиональной деятельности	Демонстрирует сформированные систематические знания о механизме и условиях применения правовых знаний

Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4)	Знает (пороговый уровень)	Знает сущность своей будущей профессии, осознает цели и смысл профессиональной деятельности	Знает категории, методы, и технологии осуществления лингвистической деятельности в военной сфере	Называет категории, методы, и технологии осуществления лингвистической деятельности в военной сфере
	Умеет (продвинутый уровень)	Обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, умеет точно определять функциональное содержание своей профессии	Умеет анализировать потребности военной среды в профессиональном переводе, стремится осуществить перевод с высокой степенью точности.	Называет методы военного перевода, раскрывает значение лингвистического обеспечения военной деятельности, называет принципы этики переводчика с учетом военной специфики
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками, необходимыми для осуществления профессиональной деятельности	Обладает основными технологиями работы в сфере военного перевода	Способен осуществлять перевод в военной сфере, соблюдать нормы профессиональной этики.
Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5)	Знает (пороговый уровень)	Знает лингвистические термины и понятия, необходимые для совершенствования языковой и коммуникативной компетентности, знает особенности различных социальных, этнических, конфессиональных, культурных групп.	Владеет ресурсами языковой системы и основными нормами языка, базовыми знаниями об особенностях различных социальных, этнических, конфессиональных, культурных групп.	Демонстрирует сформированные систематические знания о лингвистических терминах и понятиях, необходимых для совершенствования языковой и коммуникативной компетентности; о особенностях различных социальных, этнических, конфессиональных, культурных групп.
	Умеет (продвинутый уровень)	Имеет представление о роли коммуникации в человеческом обществе, о функциях языка и речи, о видах и закономерностях речевого общения; о других ви-	Способен использовать навыки аудирования, чтения, говорения и письма на русском, английском и корейском языках для достижения коммуникативного успеха;	Применяет элементы риторического анализа для оценки эффективности коммуникации и особенностей коммуникативного поведения; вырабатывает рекоменда-

		дах межкультурного взаимодействия .	владеет навыком применения полученных знаний о различных социальных, этнических, конфессиональных, культурных групп	ции по решению коммуникативной задачи с межкультурном пространстве с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных особенностей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком коммуникации, учитывая социальные, этнические, конфессиональные, культурные особенности представителей различных социальных общностей, толерантно воспринимать эти различия	Способен работать в интернациональном в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;	Демонстрирует умение успешного и систематического применения знаний об этических нормах, касающихся социальных, этнических, конфессиональных и иных различий; обладает способами и приемами предотвращения возможных конфликтных ситуаций на межнациональной почве в процессе профессиональной деятельности
Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6)	Знает (пороговый уровень)	Знает нормы, правила и способы создания устных и письменных текстов, ведения полемики и дискуссии в научной и профессиональной сфере.	Называет нормы, правила и способы создания устных и письменных текстов, ведения полемики и дискуссии в научной и профессиональной сфере.	Называет основные понятия, категории, термины, касающиеся устной и письменной разновидности русского языка, называет нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет логически верно и аргументированно строить устную и письменную речь, вести полемику дискуссии в научной и профессиональной сфере.	Способен верно и аргументированно строить устную и письменную речь, вести полемику дискуссии в научной и профессиональной сфере.	Умеет использовать знания о стилистических и других особенностях русского языка при составлении устных и письменных тек-

		нальной сфере.		стов разной стилистической направленности.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком создания устных и письменных текстов, ведения полемики и дискуссии в научной и профессиональной сфере.	Обладает навыком создания и демонстрации создания устных и письменных текстов, ведения полемики и дискуссии в научной и профессиональной сфере.	Создает письменные тексты, аргументированно строит устную речь, умеет вести аргументированную полемику.
Способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)	Знает (пороговый уровень)	Знает систему категорий и методов, направленных на формирование аналитического и логического мышления	Знает, как самостоятельно проводить научное исследование	Называет методы, этапы и источники проведения научного исследования и написания ВКР
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать культурную, профессиональную и личностную информацию и использовать ее для повышения своей квалификации и личностных качеств	Может проанализировать пути и методы повышения качества научного исследования.	Адекватно оценивает актуальность, новизну, степень изученности научной проблемы.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками организации самообразования, технологиями приобретения, использования и обновления социально-культурных, психологических, профессиональных знаний.	Способен представить законченное научное исследование.	Самостоятельно проводит научное исследование, предоставляет законченную и правильно оформленную ВКР.
Способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня	Знает (пороговый уровень)	Знает методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Способен перечислить методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Осознает факт необходимости быть здоровым для полноценного обеспечения профессиональной деятельности; называет методы и средства физической культуры

физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8)				для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности востоковеда;
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять необходимый уровень физического развития, достаточный для осуществления профессиональной деятельности и социальной активности	Осуществляет самоконтроль и самооценку физического состояния организма, сопоставляет со своей профессиональной и социальной деятельностью	называет проблемы, которые могут возникнуть в профессиональной деятельности без активной поддержки физической культуры.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет методами и средствами физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Владеет навыком управления своей физической нагрузкой для повышения качества профессиональной деятельности	Использует доступные методы и средства физической культуры для поддержания улучшения здоровья.
Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1)	Знает (пороговый уровень)	Знает различные источники информации, информационные ресурсы и технологии, осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных.	Основные источники информации, ресурсы, базы данных и информационные технологии, необходимые в профессиональной деятельности.	Может перечислить все необходимые ресурсы, базы данных и информационные технологии, необходимые в профессиональной деятельности.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет правильно пользоваться программным обеспечением для выполнения конкретных проектов.	Умеет выполнять проектные работы с помощью наиболее распространенных пакетов графических и текстовых программ	Умеет использовать необходимое программное обеспечение для набора и редактирования текстов на русском, английском и корейском языках.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Владеет навыками работы с программным обеспечением и использования программных средств для решения про-	Способен осуществить набор компьютерного набора текста и его редактирование на русском и ино-



		ном языке	фессиональных задач	странном языке.
Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2)	Знает (пороговый уровень)	Знает, какие правовые акты обеспечивают информационную безопасность и защиту государственной тайны в сфере лингвистической деятельности военных.	Знает основополагающие правовые акты по обеспечению защиты государственной тайны и информационной безопасности	Называет и раскрывает содержание правовых актов по обеспечению защиты государственной тайны и информационной безопасности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Умеет пояснить области применения правовых актов по обеспечению защиты государственной тайны и информационной безопасности.	Приводит примеры применения правовых актов по обеспечению защиты государственной тайны и информационной безопасности.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, способен соблюдать режим секретности.	Владеет навыком применения правовых актов по обеспечению защиты государственной тайны и информационной безопасности.	Объясняет принципы режима секретности и использования правовых актов по обеспечению защиты государственной тайны и информационной безопасности.
Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)	Знает (пороговый уровень)	Теорию английского и корейского языков.	Знает систему современного английского и корейских языков.	Называет нормы словоупотребления; нормы грамматики английского и корейского языка; орфографические нормы современного английского и ко-

				рейского языков; нормы пунктуации и их возможную вариантность.
	Умеет (продвинутый уровень)	Свободно общаться, читать и писать на английском и корейском языках	Обладает достаточными знаниями корейского языка, необходимыми для устного общения, письменного общения (включая Интернет), знаниями, достаточными для изучения литературы, необходимой в научном исследовании.	Способен свободно общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на корейском языке по профессиональной тематике и статьи из газет и журналов, издаваемых на корейском и в сети Интернет.
	Владеет (высокий уровень)	Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на английском и корейском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Владеет технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности на корейском языке; владеет корейским языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов.	Способен самостоятельно переводить тексты по теме исследования и использовать полученный материал в написании текста ВКР; способен выдерживать научный стиль написания работы.
Способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической,	Знает (пороговый уровень)	Знает особенности политических систем стран Корейского полуострова, их роль в	Знает особенности социального, политического и экономических процесса в РК и	Называет различные подходы к оценке политического, социального и экономиче-

ской, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4)		региональных и глобальных политических процессах.	КНДР, их роль в глобальной политической системе.	ского процессов в РК и КНДР; общее, особенное и специфическое в социально-политических процессах стран Корейского полуострова.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни РК и КНДР.	Умеет анализировать политическую систему Кореи, учитывая специфику социально-политического процесса стран Корейского полуострова.	Делает научную оценку и критический анализ политических систем РК и КНДР; использовать полученные знания при изучении других страноведческих дисциплин.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран Корейского полуострова, а также знаний о роли РК и КНДР в региональных и глобальных политических процессах	Владеет навыками применения полученных знания для решения практических и исследовательских задач в области страноведения Кореи; навыками анализа внутри- и внешнеполитической, а также социальной ситуации в странах Корейского полуострова с учетом специфики их политических систем.	Способен самостоятельно выделять проблемные вопросы в сфере общественно-политического дискурса в корееведении, проводить научные исследования по ним; оценивать роль РК и КНДР в глобальных процессах в сфере политики, экономики, культуры.
Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5)	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы создания баз данных по научным исследованиям.	Знает принципы современного программного обеспечения, принципы использования ресурсов Интернет.	Способен пользоваться современными методами поиска, сбора и обработки информации
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет создавать базы данных по теме исследования	Умеет использовать современное программное обеспечение, использует ресурсы	Умеет создавать базы данных с использованием ресурсов Интернет

			Интернет в научном исследовании	
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком создания и работы с базами данных по востоковедению.	Владеет навыком использования совокупности языковых и программных средств для создания баз данных в ходе научного исследования	Имеет опыт синтеза информации для создания баз данных по страноведению Кореи; способен спроектировать, создать и использовать базу данных по теме исследования.
Способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6)	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы, средства и методы обеспечения безопасности и сохранения здоровья при взаимодействии человека с различной средой обитания и в сфере профессиональной деятельности	Знает основные понятия безопасности жизнедеятельности; основные правила поведения в условиях чрезвычайной ситуации; основные методы и средства защиты людей от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий	Способен перечислить правила пожарной и производственной безопасности в сфере профессиональной деятельности; основные медико-гигиенические аспекты человеческой жизнедеятельности; основные факторы нанесения вреда здоровью организма человека и угрозы его жизни; основные понятия безопасности жизнедеятельности.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять практические навыки по обеспечению безопасности в опасных ситуациях повседневной жизни и в чрезвычайных ситуациях разного характера	Умеет оценить степень риска возникновения опасностей, связанных с чрезвычайными ситуациями; использовать методы защиты здоровья и жизни персонала и населения в условиях чрезвычайной ситуации.	Наглядно демонстрирует методы защиты здоровья и жизни персонала и населения в условиях чрезвычайной ситуации.

	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком использования приемы первой помощи, методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций	Обладает навыками создания комфортного (нормативного) и безопасного состояния среды обитания в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека; методами оказания первой помощи пострадавшим	Способен обеспечить безопасность в опасных ситуациях повседневной жизни и в чрезвычайных ситуациях разного характера.
Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития корейского языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории корейского языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; обозначает соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка

	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории корейского языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь на корейском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты, воспроизводит аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на корейском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на корейском языке речь в естественном для носителей языка темпе.
Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Называет базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
	Умеет (про-	Анализирует процесс приобрете-	Умеет использовать порождения	Демонстрирует способность ис-

	двину- тый уровень)	ния устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	пользовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Свободно выражает свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства
Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	Называет правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)

	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.
	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения текстов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на корейском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в корейском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в корейском языке .
	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным,	Владеет навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию пись-	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную те-



		нейтральным	менного и устного перевода с учетом всех регистров общения.	матику с правильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в корейском языке.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.	Проводит анализ используемых в речи на корейском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает марке-	Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.	Владеет навыком использования коммуникативных формул на корейском языке

		ры речевой характеристики человека на всех уровнях языка		
Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы переводоведения.	Знает теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой	Называет теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать теоретические основы переводоведения при осуществлении предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами	Умеет осуществлять предпереводческий анализ корейского текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами на корейском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	Демонстрирует навык предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной лите-	Знает (пороговый уровень)	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и ком-	Знает источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика.	Называет источники проведения информационно-поисковой деятельности (использует разнооб-

ратуре и компьютерных сетях (ПК-8)		компьютерных сетях		разные вспомогательные ресурсы современного специалиста-переводчика: электронные словари, профессиональные программы перевода, памяти переводов и т.п.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности	Называет приемы проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	Проводит поиск информации на заданную тему в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях на корейском языке.

Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)	Знает (пороговый уровень)	Знает все переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов	Называет жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять основные модели организации переводческого процесса.	Умеет осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста на русском и корейском языках на заданную тематику с целью выбора адекватной переводческой стратегии.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владеет навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.	Владеет навыками работы с различными словарями, орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах; способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учё-

				том цели, адреса-та перевода и дру-гих экстралингви-стических факто-ров
Способность осу-ществлять после-переводческое са-моредктирование и контрольное ре-дактирование тек-ста перевода (ПК-10)	Знает (порого-вый уровень)	Знает основы кри-тического анализа и редактирования переводов.	Знает методику послепереводче-ского анализа пе-реведенного тек-ста и все этапы редактирования текста письмен-ного перевода	Называет методы послепереводче-ского анализа пе-реведенного тек-ста и все этапы редактирования текста письмен-ного перевода.
	Умеет (про-двину-тый уровень)	Умеет использо-вать методы кри-тического анализа и редактирования переводов	Умеет осуществ-лять редактирова-ние текста пере-вода, осуществ-лять профессио-нальное взаимо-действие с техни-ческими и тема-тическими редак-торами	Способен осу-ществлять редак-тирование текста перевода на ко-рейском языке, осуществлять профессиональ-ное взаимодей-ствие с техниче-скими и темати-ческими редакто-рами в том числе корейскими.
	Владеет (высо-кий уро-вень)	Владеет навыками осуществления критического ана-лиза и редактиро-вания переводов.	Владеет навыками послепереводче-ского редактиро-вания текстов, со-блюдает последо-вательность ана-лиза и внесения корректив в текст перевода	Демонстрирует навык послепере-водческого редак-тирования текстов на корейском языке, соблюдает последователь-ность анализа и внесения коррек-тив в текст пере-вода.
Способность к вы-полнению устного последовательного перевода и зри-тельно-устного пе-ревода с соблюде-нием норм лекси-ческой эквивалент-ности с учетом стилистических и темпоральных ха-рактеристик исходного текста,	Знает (порого-вый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зри-тельно-устного перевода	Называет основ-ные нормы и пра-вила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (про-двину-тый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения про-фессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зритель-но-устном пере-воде	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зритель-но-устном пере-воде с корейского и русского язы-ков.

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм	Владеет навыком двуязычного (корейский и русский языки) устного и зрительно-устного перевода.
Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)	Знает (пороговый уровень)	Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.	Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеет техникой разных видов устного перевода	Осуществляет качественный устный перевод заданного текста
Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи
	Умеет (продвинутый)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выпол-	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты уст-

	уровень)	нении устного последовательного перевода	пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей	ных сообщений на корейском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на корейском языке
Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на корейском и русском языках
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и корейском языках
Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания ВКР	Предоставляет законченную выпускную квалификационную работу

15)	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты, аннотации, рецензии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	ВКР написана с учетом критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений.	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные выводы
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для выпускной квалификационной работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	В ВКР представлен анализ и доказательная база по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	ВКР представляет собой законченное исследование, теоретически обоснованное.



Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)	Знает (пороговый уровень)	Основные методы составления письменных текстов.	Демонстрирует знание основных методов составления письменных текстов.	Делает аналитический обзор по теме исследования, оставляет список источников и литературы.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования	Осуществляет сбор информации для написания ВКР, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	В процессе написания ВКР демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Предоставляет первичный вариант ВКР, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации
Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для ре-	Знает (пороговый уровень)	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности	Знает методы научных исследований лингвистики и переводоведения	Называет методы критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики; методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач; методы научно-исследователь-

шения профессиональных задач (ПК-18)				ской деятельности.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода	Умеет анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности	Умеет анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком решения профессиональных задач с учетом проведенных научных исследований в области лингвистики и перевода.	Владеет навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований
Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на корейском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа тек-	Владеет навыками создания	Владеет навыками создания

	вень)	ста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на корейском языке.
Способность проявлять дисциплинированность, исполнительность, трудолюбие, добросовестное отношение к порученному делу в рамках военно-профессиональной деятельности (ВПК.ОПК-1)	Знает (пороговый уровень)	Осознает необходимость проявлять дисциплинированность, исполнительность, трудолюбие, добросовестное отношение к порученному делу в рамках военно-профессиональной деятельности	Проявляет добросовестное отношение к написанию ВКР	Демонстрирует дисциплинированность на тапе планирования научной деятельности.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проявлять дисциплинированность, исполнительность, трудолюбие, добросовестное отношение к порученному делу в рамках военно-профессиональной деятельности	На всех этапах написания ВКР проявил себя как дисциплинированного и ответственного студента.	Проявляет дисциплинированность и ответственность, выполняет все задания и поручения научного руководителя.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проявления дисциплинированности, исполнительности, трудолюбия, добросовестного отношения к порученному делу в рамках военно-профессиональной деятельности	Результаты научного исследования представлены в срок.	Представил ВКР в срок и соответствующую всем необходимым нормам
Способность осуществлять поиск и руководствоваться в практической деятельности нормативной правовой информацией, необходимой для ведения военно-профессиональной деятельности	Знает (пороговый уровень)	Знает источники и методы поиска нормативной информации	Знает организационно-правовые и нормативные основы военной деятельности	Называет организационно-правовые и нормативные основы военной деятельности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет осуществлять поиск нормативной правовой информацией, необходимой для	Умеет анализировать и сопоставлять условия военно-профессиональ-	Называет конкретные нормативно-правовые последствия тех или иных дей-

(ВПК.ОПК-2)		ведения военно-профессиональной деятельности	ной деятельности с конкретными нормативно-правовыми аспектами	ствий в военно-профессиональной деятельности
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком поиска нормативной правовой информацией, необходимой для ведения военно-профессиональной деятельности	Владеет навыком применения правовых основ в военно-профессиональной деятельности	Приводит примеры использования нормативно-правовых аспектов в деятельности военного переводчика.
Способность пользоваться средствами индивидуальной защиты, войсковыми приборами радиационной, химической разведки, индивидуальными противохимическими и дегазационными пакетами, действовать в условиях применения оружия массового поражения, радиоактивного, химического и биологического заражения, аварий на радиационно и химически опасных объектах(ВПК.ОПК-3)	Знает (пороговый уровень)	Знает разновидности средств индивидуальной защиты, войсковых приборов радиационной, химической разведки, индивидуальных противохимических дегазационных пакетов.	Знает средства индивидуальной защиты в чрезвычайных ситуациях в мирных и боевых условиях	Называет средства индивидуальной защиты в чрезвычайных ситуациях в мирных и боевых условиях
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет пользоваться средствами индивидуальной защиты, войсковыми приборами радиационной, химической разведки, индивидуальными противохимическими и дегазационными пакетами, действовать в условиях применения оружия массового поражения, радиоактивного, химического и биологического заражения, аварий на радиационно и химически опасных объектах	Умеет определить ситуации, в которых необходимо применение дополнительных средств защиты	Называет ситуации, которые сопряжены с опасностью для жизни и здоровья человека в боевых и мирных условиях, называет методы и средства защиты

	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения средств индивидуальной защиты, войсковыми приборами радиационной, химической разведки, индивидуальными противохимическими и дегазационными пакетами, действовать в условиях применения оружия массового поражения, радиоактивного, химического и биологического заражения, аварий на радиационно и химически опасных объектах	Способен применять лично и передавать третьим лицам информацию об использовании средств личной защиты (в том числе на иностранном языке) в чрезвычайных ситуациях	Способен использовать лично средства индивидуальной защиты; владеет навыком перевода необходимых инструкций по использованию средств индивидуальной защиты на русский и корейский языки.
Способность оказывать первую медицинскую помощь при ранениях, травмах, острых заболеваниях, несчастных случаях и воздействии оружия массового поражения(ВПК.ОПК-4)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы оказания медицинской помощи	Знает методы оказания медицинской помощи	Называет методы оказания медицинской помощи на русском и корейском языках
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оказывать первую медицинскую помощь при ранениях, травмах, острых заболеваниях, несчастных случаях и воздействии оружия массового поражения	Умеет перечислить условия и методы оказания медицинской помощи	Называет условия и методы оказания медицинской помощи на русском и корейском языках
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком оказания медицинской помощи	Владеет навыком оказания медицинской помощи и передачи информации третьим лицам на русском и иностранном языках	Способен оказать медицинскую помощь лично, способен дать инструкции по оказанию медицинской помощи на корейском языке
Способность выполнять задачи военной профессиональной	Знает (пороговый уровень)	Знает основные задачи военной профессиональной деятельности	Знает основные составляющие методики взаимодействия с	Называет основные составляющие методики взаимодействия с

<p>деятельности с использованием специальной терминологии и фоновых знаний о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств (ВПК.ПК-1)</p>		<p>в сфере сотрудничества РФ и иностранных государств</p>	<p>партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству</p>	<p>партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству на корейском языке, как при непосредственном общении, так и с использованием средств связи</p>
	<p>Умеет (продвину-тый уровень)</p>	<p>Умеет определять и находить пути решения задач военно-профессиональной деятельности с использованием специальной терминологии и фоновых знаний о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств</p>	<p>Умеет реализовывать методику взаимодействия с партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству</p>	<p>Способен осуществить взаимодействие с партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству на корейском языке, как при непосредственном общении, так и с использованием средств связи</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Владеет навыком выполнения задач военно-профессиональной деятельности с использованием специальной терминологии и фоновых знаний о международном военном и военно-техническом сотрудничестве РФ и иностранных государств</p>	<p>Владеет методикой взаимодействия с партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству</p>	<p>Способен осуществить взаимодействие с партнерами по международному военному и военно-техническому сотрудничеству на корейском языке, способен выполнить устный и письменный перевод в интересах деятельности Вооруженных Сил и руководства Министерства обороны РФ на территории РФ и за рубежом</p>

Способность использовать формулы общего и военного этикета в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) на родном и изучаемых иностранных языках (ВПК.ПК-2)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы военного этикета в устной и письменной коммуникации	Знает правила использования формул общего и военного этикета в письменной и устной речи на русском и корейском языках	Называет правила использования формул общего и военного этикета в письменной и устной речи на русском и корейском языках
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать формулы общего и военного этикета в устной и письменной коммуникации	Умеет использовать правила использования формул общего и военного этикета в письменной и устной речи на русском и корейском языках	Приводит примеры использования конкретных формул этикета в устной и письменной речи на корейском языке
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком использования формул общего и военного этикета в устной и письменной коммуникации	Владеет навыком использования формул этикета в двуязычном общении на русском и корейском языках	Способен осуществить адекватный перевод с русского на корейский языки, а также с корейского на русский, с использованием формул военного и общего этикета.
Способность осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов с точки зрения актуальности информации (ВПК.ПК-3)	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы оценки военных информационных документов с точки зрения актуальности информации	Знает базовые правила информационно-аналитической деятельности	Называет основные правила информационно-аналитической деятельности в военной сфере;
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов с точки зрения актуальности информации	Умеет осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов на иностранном языке с точки зрения актуальности информации	Умеет осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов на корейском языке с точки зрения актуальности информации
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком первичной оценки полученных военных информационных документов с точки зрения актуальности информации	Владеет навыком первичной оценки полученных военных информационных документов на иностранном языке с точки зрения актуальности информации	Владеет навыком первичной оценки полученных военных информационных документов на корейском языке с точки зрения актуальности информации

			сти информации	альности информации
Способность работать с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военноспециальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами (ВПК.ПК-4)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные источники информации, ориентированные на носителя изучаемого иностранного языка	Знает методы работы с материалами СМИ, специальными текстами на русском и корейском языке	Называет методы работы с материалами СМИ, специальными текстами на русском и корейском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет работать с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военноспециальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами	Умеет воспринимать и анализировать информацию, полученную из СМИ и других источников	Умеет проводить анализ контента СМИ и специальных текстов на корейском и русском языке, переводить полученную информацию на корейский и русский языки.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком работы с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военноспециальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами	Владеет навыком восприятия, анализа и перевода на иностранные языки информации, полученной из СМИ и других спец. источников.	Владеет навыком оценки информации, полученной из СМИ и других источников, навыком ее анализа и перевода на русский и корейский языки.
Способность соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе, защиты государственной тайны (ВПК.ПК-5)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные принципы и правила информационной безопасности	Знает требования информационной безопасности в профессиональной деятельности переводчика	Называет требования информационной безопасности в профессиональной деятельности военного переводчика
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет соблюдать основные требования информационной безопасности, в том чис-	Умеет реализовывать мероприятия для деятельности в области защиты информации, про-	Умеет реализовывать мероприятия для деятельности в области защиты информации, про-



		ле, защиты государственной тайны	водить анализ степени защищенности информации в военно-профессиональной сфере	водить анализ степени защищенности информации в военно-профессиональной сфере на русском и корейском языках.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком соблюдения основных требований информационной безопасности, в том числе, защиты государственной тайны	Владеет навыком соблюдения основных требований информационной безопасности в военно-профессиональной сфере, в том числе, защиты государственной тайны	Владеет навыком соблюдения основных требований информационной безопасности в военно-профессиональной сфере, в том числе на корейском языке
Способность реализовывать требования обеспечения безопасности в повседневной служебной деятельности, применять опыт решения задач обеспечения безопасности жизнедеятельности, предупреждения гибели и травматизма военнослужащих, охраны труда гражданских специалистов (ВПК.ПК-6)	Знает (пороговый уровень)	Знает требования обеспечения безопасности в повседневной служебной деятельности	Знает требования обеспечения безопасности в повседневной служебной деятельности военного переводчика	Называет требования обеспечения безопасности в повседневной служебной деятельности военного переводчика
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять опыт решения задач обеспечения жизнедеятельности, предупреждения гибели и травматизма военнослужащих, охраны труда гражданских специалистов	Умеет решать поставленные задачи, касающиеся обеспечения безопасности жизнедеятельности, предупреждения гибели и травматизма военнослужащих, охраны труда гражданских специалистов	Умеет проводить мероприятия, направленные на обеспечение безопасности жизнедеятельности, предупреждения гибели и травматизма военнослужащих, охраны труда гражданских специалистов, в том числе осуществляя необходимый устный или письменный перевод на русский или корейский языки
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком обеспечения безопасности в повседневной служебной деятельности; решения задач обеспечения	Владеет навыком проведения мероприятий по обеспечению безопасности в повседневной и служебной деятель-	Владеет навыком проведения мероприятий по обеспечению безопасности в повседневной и служебной деятель-

		безопасности жизнедеятельности, предупреждения гибели и травматизма военнослужащих, охраны труда гражданских специалистов	ности, в том числе в двуязычной языковой среде.	ности, включая последовательный перевод на русский или корейский языки.
Способность организовывать свою деятельность на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, включая подготовку, ведение боя и особенности организации управления в бою, а также знаний о структуре и задачах центральных органов военного управления ВС РФ (ВПК.ПК-7)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные принципы назначений, организационно-штатной структуры, боевых возможностей, тактики действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка	Знает основные принципы назначений, организационно-штатной структуры, боевых возможностей, тактики действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армий РК и КНДР	Называет основные принципы назначений, организационно-штатной структуры, боевых возможностей, тактики действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армий РК и КНДР
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет организовывать свою деятельность на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, включая подготовку, ведение боя и особенности организации управления в бою, а также знаний о структуре и задачах центральных органов военного управления ВС РФ	Способен организовывать свою профессиональную деятельности и научную работу с учетом специфических знаний об армиях РФ и иностранных держав.	Способен организовывать свою профессиональную деятельности и научную работу с учетом специфических знаний об армиях РФ, РК, КНДР.

	Владеет (высокий уровень)	Имеет практический навык организации своей деятельности на основе знаний о назначении, организационно-штатной структуре, боевых возможностях, тактике действий подразделений, частей и соединений ВС РФ и армии страны изучаемого языка, включая подготовку, ведение боя и особенности организации управления в бою, а также знаний о структуре и задачах центральных органов военного управления ВС РФ	Использует специфические знания о российской армии и армиях изучаемых языков в своей военно-профессиональной и научной деятельности.	Использует специфические знания об армиях РФ, РК и КНДР в своей военно-профессиональной и научной деятельности.
Способность применять на практике знания о назначении, составе комплекта, технических характеристиках основных вооружений и средств ПВО, ракетно-артиллерийского, бронетанкового и стрелкового вооружения, вооружении ВВС и ВМФ страны изучаемого языка, использовать средства связи тактического звена (ВПК.ПК-8)	Знает (пороговый уровень)	Знает о назначении, составе комплекта, технических характеристиках основных вооружений и средств ПВО, ракетно-артиллерийского, бронетанкового и стрелкового вооружения, вооружении ВВС и ВМФ страны изучаемого языка	Знает особенности вооружений РФ, РК и КНДР	Называет особенности вооружений РФ, РК и КНДР, в том числе на корейском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять на практике знания о назначении, составе комплекта, технических характеристиках основных вооружений и средств ПВО, ракетно-артиллерийского,	Умеет использовать знания об особенностях вооружений РФ, РК и КНДР	Использует знания об особенностях вооружений РФ, РК и КНДР в научной работе; владеет необходимой специальной лексикой на корейском языке

		бронетанкового и стрелкового вооружения, вооружении ВВС и ВМФ страны изучаемого языка, использовать средства связи тактического звена		
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком использования знаний о составе комплекта, технических характеристиках основных вооружений и средств ПВО, ракетно-артиллерийского, бронетанкового и стрелкового вооружения, вооружении ВВС и ВМФ страны изучаемого языка в профессиональной и научной деятельности	Владеет навыком использования специальной лексики на корейском и русском языках при транслитерировании информации, связанной с особенностями вооружений РФ, РК, КНДР.	Способен осуществить двуязычную коммуникацию и перевод на русский и корейский язык информации, связанной с вооружением РФ, РК, КНДР.
Способность ориентироваться на местности по карте и без карты, читать топографические карты, выполнять измерения по ним, оценивать тактические свойства местности в районе действия подразделения, определять по топографической карте координаты целей и осуществлять целеуказание (ВПК.ПК-9)	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы топографии и ориентирования на местности	Знает топографические особенности стран Корейского полуострова	Называет топографические особенности стран Корейского полуострова
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет ориентироваться на местности по карте и без карты, читать топографические карты, выполнять измерения по ним, оценивать тактические свойства местности в районе действия подразделения, определять по топографической карте координаты целей и осуществлять целеуказание	Умеет анализировать топографические особенности стран изучаемого языка	Умеет анализировать топографические особенности РК и КНДР

	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком ориентирования на местности по карте и без карты, читать топографические карты, выполнять измерения по ним, оценивать тактические свойства местности в районе действия подразделения, определять по топографической карте координаты целей и осуществлять целеуказание	Владеет навыком читать топографические карты стран Корейского полуострова на русском и корейском языке	Владеет навыком читать топографические карты стран Корейского полуострова, способен предоставить информацию по топографии, в том числе на корейском языке; владеет спец. лексикой по данной тематике на русском и корейском языках
Способность применять штатное стрелковое вооружение (ВПК.ПК-10)	Знает (пороговый уровень)	Знает особенности применения штатного стрелкового вооружения	Знает особенности применения штатного стрелкового вооружения	Называет специальную лексику на русском и корейском языке, касающуюся особенностей применения штатного стрелкового вооружения
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять штатное стрелковое вооружение	Умеет применять и давать инструкции по применению штатного стрелкового вооружения, в том числе на иностранном языке	Умеет применять и давать инструкции по применению штатного стрелкового вооружения, в том числе на корейском языке
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применять штатное стрелковое вооружение	Имеет навык использования специальной лексики в области применения стрелкового оружия, в том числе на корейском языке	Способен комментировать, давать указания, в том числе на корейском языке, в случаях необходимости применения стрелкового в вооружения.
Способность выполнять строевые приемы без оружия и с оружием, проводить строевые смотры подразделений, управлять	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы выполнения строевых приемов без оружия и с оружием, проведения строевых смотры подразделений,	Знает принципы выполнения строевых приемов без оружия и с оружием, проведения строевых смотры подразделений,	Называет специальную лексику на русском и корейском языке, касающуюся выполнения строевых приемов

<p>строями подразделений, действующих в пешем порядке (ВПК.ПК-11)</p>		<p>управления строениями подразделений, действующих в пешем порядке</p>	<p>управления строениями подразделений, действующих в пешем порядке</p>	
	<p>Умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>Умеет выполнять строевые приемы без оружия и с оружием, проводить строевые смотры подразделений, управлять строениями подразделений, действующих в пешем порядке</p>	<p>Умеет выполнять самостоятельно и давать инструкции по выполнению строевых приемов, в том числе на корейском языке</p>	<p>Умеет использовать специальную лексику на русском и корейском языке, касающуюся выполнения строевых приемов</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Имеет навык выполнения строевых приемов без оружия и с оружием, проведения строевых смотры подразделений, управления строениями подразделений, действующих в пешем порядке</p>	<p>Владеет специальной лексикой, используемой в процессе выполнения строевых приемов</p>	<p>Способен комментировать, давать указания, в том числе на корейском языке, при выполнении строевых приемов</p>
<p>Способность осуществлять адекватный письменный и зрительно-устный перевод военной технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов в интересах Министерства обороны Российской Федерации (ВПК.ПСК-1)</p>	<p>Знает (пороговый уровень)</p>	<p>Знает основные правила осуществления письменного и зрительно-устного перевода</p>	<p>Знает лексические, грамматические, стилистические нормы иностранного и русского языков, а также требования, предъявляемые к качеству устного последовательного и письменного перевода</p>	<p>Называет лексические, грамматические, стилистические нормы корейского и русского языков, а также требования, предъявляемые к качеству устного последовательного и письменного перевода в военной сфере</p>
	<p>Умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>Умеет осуществлять адекватный письменный и зрительно-устный перевод военной технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических</p>	<p>Умеет осуществлять адекватный и эквивалентный устный последовательный и зрительно-устный перевод с корейского на русский и с русского на корейский язык</p>	<p>Умеет осуществлять адекватный и эквивалентный устный последовательный и зрительно-устный перевод с корейского на русский и с русского на корейский язык военно-</p>

		служебных документов и справочных материалов в интересах Министерства обороны Российской Федерации		технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык осуществления адекватного письменного и зрительно-устного перевода военно-технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов в интересах Министерства обороны Российской Федерации	Владеет способами достижения эквивалентности текста военно-технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов	Владеет способами достижения эквивалентности русского и корейского текста военно-технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов
Способность осуществлять абзацно-фразовый перевод официальных переговоров руководства МО РФ с представителями вооруженных сил и официальными лицами других государств (ВПК.ПСК-2)	Знает (пороговый уровень)	Знает правила абзацно-фразового перевода официальных переговоров	Знает лексические, грамматические, стилистические нормы иностранного и русского языков, а также требования, предъявляемые к качеству устного последовательного и письменного перевода	Называет лексические, грамматические, стилистические нормы корейского и русского языков, а также требования, предъявляемые к качеству устного последовательного и письменного перевода в военной сфере
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет осуществлять абзацно-фразовый перевод официальных	Умеет осуществлять адекватный и эквивалентный абзацно-фразовый перевод с корейского на русский и с русского на корейский язык	Способен осуществлять адекватный и эквивалентный абзацно-фразовый перевод с корейского на русский и с русского на корейский язык по за-

				данной тематике
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком осуществления абзацно-фразового перевода официальных переговоров военного руководства	Владеет способами достижения эквивалентности перевода текста официальных переговоров на русском и корейском языках	Демонстрирует способность к осуществлению перевода и ведению официальных переговоров руководства МО РФ с представителями вооруженных сил и официальными лицами РК и КНДР
Способность осуществлять двусторонний перевод команд, инструкций, комментариев и высказываний военных специалистов по военным и военно-политическим вопросам в полевых условиях при проведении совместных учений, операций и в процессе учебных занятий с иностранными военными специалистами, в том числе с использованием технических средств связи (ВПК.ПСК-3)	Знает (пороговый уровень)	Знает методы использования средств связи, знает основную лексику, необходимую для перевода военных команд и инструкций.	Знает лексические, грамматические, стилистические нормы иностранного и русского языков, а также требования, предъявляемые к качеству устного последовательного и письменного перевода	Называет лексические, грамматические, стилистические нормы корейского и русского языков, а также требования, предъявляемые к качеству устного последовательного и письменного перевода в военной сфере
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знания военной терминологии для осуществления двустороннего перевода в полевых условиях и использовать технические средства связи	Умеет осуществлять адекватный перевод комментариев, приказов инструкций	Осуществляет адекватный перевод боевых комментариев, приказов инструкций на корейский и русский языки.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком осуществления двустороннего перевода команд, инструкций, комментариев военных специалистов.	Владеет лексикой, необходимой для перевода команд, комментариев и инструкций военных специалистов	Владеет лексикой, необходимой для перевода команд, комментариев и инструкций военных специалистов на русском и корейском языках



Способность осуществлять последовательный перевод речей, лекций и иных выступлений военных специалистов по военно-политической, военно-технической проблематике при проведении совместных конференций, семинаров и иных официальных мероприятий (ВПК.ПСК-4)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные правила последовательного перевода, знает необходимую для этого лексику	Знает лексические, грамматические, стилистические нормы иностранного и русского языков, а также требования, предъявляемые к качеству устного последовательного и письменного перевода	Называет лексические, грамматические, стилистические нормы корейского и русского языков, а также требования, предъявляемые к качеству устного последовательного и письменного перевода в военной сфере
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет осуществлять последовательный перевод речей, лекций и иных выступлений военных специалистов	Умеет осуществлять адекватный последовательный перевод, в том числе и на военную тематику.	Умеет осуществлять адекватный последовательный перевод с русского и корейского языков, в том числе и на военную тематику.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком осуществления последовательного перевода речей, лекций и иных выступлений военных специалистов по военно-политической, военно-технической проблематике при проведении совместных конференций, семинаров и иных официальных мероприятий	Владеет лексикой, необходимой для осуществления последовательного перевода речей, лекций и иных выступлений; владеет навыком использования грамматических, стилистических правил в последовательном переводе	Владеет лексикой, необходимой для осуществления последовательного перевода речей, лекций и иных выступлений; владеет навыком использования грамматических, стилистических правил в последовательном переводе с русского и корейского языков, обладает достаточным уровнем стрессоустойчивости.
Способность осуществлять подбор учебных материалов по заданным темам и проводить учебные занятия по языковой подготовке с военнослужащими МО РФ (ВПК.ПСК-5)	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы подбора учебных материалов по заданным темам и проведения учебных занятий по языковой подготовке с военнослужащими МО РФ	Знает принципы информационно-аналитической и педагогической деятельности	Называет принципы информационно-аналитической и педагогической деятельности военного специалиста-переводчика.

	Умеет (продвину-тый уровень)	Умеет осуществлять подбор учебных материалов по заданным темам и проводить учебные занятия по языковой подготовке с военнослужащими МО РФ	Умеет проводить научную, учебно-методическую работу	Способен собрать материал и провести учебное занятие по языковой подготовке
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком подбора учебных материалов по заданным темам и проведения учебных занятий по языковой подготовке с военнослужащими МО РФ	Владеет навыком научной и учебно-методической работы	Способен собрать материал и провести учебное занятие по языковой подготовке по заданным темам в сфере военного перевода.

**Паспорт фонда оценочных средств  
государственной итоговой аттестации по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение военной деятельности  
(корейский и английский языки)  
Форма подготовки очная**

№ п/п	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	ОК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
2	ОК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
3	ОК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
4	ОК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
5	ОК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
6	ОК-6	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
7	ОК-7	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
8	ОК-8	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
9	ОПК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
10	ОПК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
11	ОПК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР

12	ОПК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
13	ОПК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
14	ОПК-6	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
15	ПК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
16	ПК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
17	ПК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
18	ПК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
19	ПК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
20	ПК-6	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
21	ПК-7	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
22	ПК-8	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
23	ПК-9	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
24	ПК-10	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
25	ПК-11	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
26	ПК-12	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
27	ПК-13	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
28	ПК-14	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
29	ПК-15	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
30	ПК-16	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
31	ПК-17	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
32	ПК-18	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
33	ПК-19	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
34	ВПК.ОПК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
35	ВПК.ОПК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
36	ВПК.ОПК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
37	ВПК.ОПК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
38	ВПК.ПК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР

39	ВПК.ПК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
40	ВПК.ПК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
41	ВПК.ПК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
42	ВПК.ПК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
43	ВПК.ПК-6	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
44	ВПК.ПК-7	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
45	ВПК.ПК-8	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
46	ВПК.ПК-9	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
47	ВПК.ПК-10	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
48	ВПК.ПК-11	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
49	ВПК.ПСК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
50	ВПК.ПСК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
51	ВПК.ПСК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
52	ВПК.ПСК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
53	ВПК.ПСК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР

### *Структура государственной итоговой аттестации*

По решению Ученого совета Восточного института - Школы региональных и международных исследований, одобренному Ученым советом ДВФУ, государственная итоговая аттестация по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (корейский и английский)» проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы. Государственный экзамен в государственную итоговую аттестацию не включен.

### *Порядок подачи и рассмотрения апелляций*

Подача и рассмотрение апелляций по результатам защиты выпускных квалификационных работ проводится в соответствии с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным Приказом МОН РФ от

29.06.2015 М 636, а также в соответствии с Положением об итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования программам бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) своем несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается обучающимся лично в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания. Информация о месте работы апелляционной комиссии доводится до студентов в день защиты ВКР.

Апелляция рассматривается не позднее двух рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной комиссии оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее 15 июля.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

## **ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ**

ВКР представляет собой выполненную учащимся самостоятельную индивидуальную работу, демонстрирующую степень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности в соответствии со специализацией.

Подготовка и защита ВКР является заключительным этапом обучения студентов в вузе и имеет своей целью:

– систематизацию, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки, а также формирование

компетенций по применению этих знаний при решении конкретных научно-исследовательских и практических задач;

– развитие умений студентов работать с литературой, находить необходимые источники информации, анализировать и систематизировать результаты информационного поиска;

– развитие навыков ведения самостоятельной работы, в том числе, осуществление научно-практических исследований;

– приобретение опыта систематизации полученных результатов исследования, формулировки выводов по итогам выполнения работы и приобретение опыта их публичной защиты;

– определение степени готовности выпускника вуза к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, возможности присвоения соответствующей квалификации.

### ***Тематика выпускных квалификационных работ***

За актуальность, соответствие тематики ВКР специальности (специализации), руководство и организацию её выполнения ответственность несет выпускающая кафедра и непосредственно руководитель работы.

Тематика ВКР разрабатывается кафедрой. Тематика ВКР должна быть актуальной и соответствовать области и объектам профессиональной деятельности выпускника.

Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР. По письменному заявлению обучающегося ему может быть предоставлена возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной самим обучающимся, в случае обоснованности целесообразности её разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

### **Требования к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ**

Состав элементов выпускной квалификационной работы специалиста представлен в таблице 1. В зависимости от вида работы, некоторые элементы в письменных работах могут отсутствовать.

Т а б л и ц а 1 - Структура письменной работы

Элемент	Комментарии
<b>1 Титульный лист</b>	Образец титульного листа для выпускной квалификационной работы приведены в Приложении А.

<b>2 Оглавление</b>	1. Введение 2. Термины, определения и сокращения 3. Основной текст 4. Заключение 5.Список литературы 6. Приложения	Оглавление рекомендуется формировать автоматически, согласно меню MS Word (Вставка, Ссылка, Оглавления и указатели). Раздел «Термины, определения и сокращения», может отсутствовать в зависимости от вида работ и необходимости оформления данного раздела.
<b>3 Введение</b>	Текст введения не делят на пункты, объем – не более 3 страниц.	
<b>4 Основной текст в виде глав и параграфов</b>	В основном тексте используются <b>подстрочные ссылки</b> , то есть ссылки внизу страницы. Подстрочные ссылки имеют нумерацию на каждой странице.	
<b>5 Заключение</b>	Содержит выводы исследования, рекомендуемый объем – 2–3 страницы.	
<b>6 Список литературы</b>	Этот список содержит как информационные источники, цитируемые автором в тексте работы, так и те, содержание которых автор считает базисом для своей работы и упоминает во Введении или других разделах.	
<b>7 Приложения</b> (при необходимости)	Приложения нумеруются буквами русского алфавита за исключением (Ё, З, Й, О, Ч, Ь, Ы, Ъ).	

Каждый элемент – «Оглавление», «Введение», каждая глава работы (но не параграфы или пункты), «Заключение», «Список литературы», каждое из приложений должны начинаться с новой страницы.

#### ***Требования к содержанию ВКР***

- Корректно сформулированная тема (проблема) исследования.
- Четкое обоснование научной и/или практической актуальности темы.
- Актуальность (научная и/или практическая) должна содержать формулировку проблемной ситуации.
- Введение, соответствующее требованиям к выпускной квалификационной работе.
- Полнота раскрытия заявленной темы и решения поставленных задач.
- Отсутствие прямых заимствований и пространного цитирования.
- Присутствие авторского исследования или/и самостоятельного вторичного анализа.

- Наличие теоретического и эмпирического материала (для теоретической или методологической работы – самостоятельного теоретического исследования).
- Описание эмпирической базы, соответствующее требованиям к выпускной квалификационной работе.
- Стилистика и орфография текста должна соответствовать научному формату работы.

***Формальные требования к объему выпускной квалификационной работы:***

Объем – 60-70 стр. (без приложений).

Структура соответствует требованиям.

Ссылки обязательны в случае цитирования, использования цифр и фактов, упоминания имен и т.п.

Список литературы и источников не менее 35 наименований, оформленный согласно требованиям. Не менее 7 наименований списка литературы должны представлять источники на изучаемом восточном языке.

Нумерация страниц, иллюстративный материал (таблицы, рисунки формулы и т.п.) должны быть оформлены согласно требованиям стандарта организации.

***Процедура подготовки и защиты ВКР***

Работа над ВКР включает в себя ряд этапов, порядок и содержание которых определены в задании и представляют собой ключевые этапы подготовки и защиты ВКР:

- Выбор и закрепление темы ВКР: выбор темы осуществляется студентом при согласовании научного руководителя. Тема ВКР конкретного студента, руководитель и консультанты (при необходимости) оформляются приказом директора ВИ – ШРМИ ДВФУ.
- Разработка и утверждение задания на ВКР: после утверждения темы ВКР руководитель разрабатывает и выдаёт студенту задание по её выполнению.
- Сбор материала для ВКР: осуществляется без отрыва от учебного процесса, а также в ходе различных производственных практик. По объёму и содержанию собранный материал должен отвечать поставленным целям и задачам ВКР.
- Анализ собранного материала: материал обобщается и окончательно формируется в ВКР в ходе преддипломной практики.
- Написание и оформление текста ВКР должно быть завершено в установленные сроки. Подготовка текста ВКР ведётся в тесном взаимодействии с



научным руководителем. Оформление научного аппарата и содержание ВКР должны соответствовать установленным требованиям.

– Подтверждение отправки текста ВКР в систему «Анти-плагиат»: в установленные для сдачи ВКР сроки студент самостоятельно регистрируется на сайте системы «Анти-плагиат» корпоративного портала ДВФУ и отправляет файл с ВКР для обработки в системе «Анти-плагиат». На выпускающую кафедру студентом предоставляется распечатанная с данного сайта стандартная регистрационная форма, содержащая следующие сведения: фамилию, имя, отчество студента; присвоенный системой регистрационный номер; дату отправки.

– Завершенная ВКР, подписанная обучающимся и консультантами (если они были назначены), представляется руководителю не позднее, чем за 15 дней до даты защиты. При согласии на допуск ВКР к защите руководитель подписывает ее и вместе со своим отзывом представляет на кафедру.

– Выпускная квалификационная работа, рекомендованная кафедрой, направляется на рецензию. ВКР передается рецензенту для рецензирования не менее чем за неделю до защиты. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет письменную рецензию на указанную работу.

– Сдача ВКР на кафедру и подготовка к публичной защите работы в государственной экзаменационной комиссии (ГЭК): ВКР считается завершенной и может быть сдана на кафедру только при наличии всех необходимых подписей и успешного прохождения предзащиты; руководителем ВКР дается краткий отзыв о работе студента над работой, который также сдается на кафедру.

– Защита работы в ГЭК: выступление на защите должно быть подготовлено студентом самостоятельно, но обязательно согласовано с руководителем.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава в соответствии с порядком проведения защиты. В процессе защиты выпускной квалификационной работы члены государственной экзаменационной комиссии должны быть ознакомлены с отзывом руководителя выпускной квалификационной работы.

Решения государственных экзаменационных комиссий принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комис-

сии (в случае отсутствия председателя – его заместитель) обладает правом решающего голоса.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Результаты защиты выпускных квалификационных работ объявляются в тот же день после оформления протоколов заседаний соответствующих комиссий.

Защита выпускных квалификационных работ проводится в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования. К защите дипломных работ допускаются студенты, выполнившие все требования учебного плана. Защита ВКР проводится в сроки, установленные графиком учебного процесса, и представляет заключительный этап аттестации выпускников на соответствие требованиям ФГОС.

Отзыв научного руководителя и рецензия на ВКР оформляются на стандартных бланках, рекомендованных Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования объектами профессиональной деятельности выпускников по направлению подготовки.

### **Критерии оценки выпускной квалификационной работы:**

Оценка «отлично» выставляется при выполнении следующих основных требований:

- содержание работы полностью раскрывает утвержденную тему и соответствует квалификационным требованиям, предъявляемым к работам подобного рода;

- выполненная работа свидетельствует о знании основных теоретических концепций, монографий по рассматриваемой проблеме, учебной литературы;

- теоретические выводы и практические предложения автора соответствуют сформулированным во введении задачам, вытекают из содержания работы;

- в работе в полной мере использованы современные литературные источники, а также эмпирические исследования автора, собранные в процессе полевых, лабораторных и иных исследований;

- оформление ВКР соответствует установленным требованиям.

**Оценка «хорошо»** выставляется, если:

- содержание работы раскрывает утвержденную тему и соответствует квалификационным требованиям, предъявляемым к работам подобного рода;

- выполненная работа свидетельствует о знании основных теоретических концепций, монографий по рассматриваемой проблеме, учебной литературы;

- в работе использованы современные литературные источники, обобщенные данные эмпирического исследования автора;

- выводы и предложения автора соответствуют сформулированным во введении задачам и вытекают из содержания работы;

- оформление ВКР соответствует установленным требованиям.

Однако в ВКР имеются отдельные упущения в изложении некоторых вопросов.

**Оценка «удовлетворительно»** может быть выставлена, если:

- содержание работы не полностью раскрывает утвержденную тему и соответствует квалификационным требованиям, предъявляемым к данного рода работам;

- выполненная работа свидетельствует о недостаточном знании автором основных теоретических концепций, монографий по рассматриваемой проблеме, учебной литературы;

- выводы и предложения автора не полностью соответствуют сформулированным во введении задачам и не вытекают из содержания работы;

- не обобщены данные эмпирического исследования автора;

- имеются незначительные нарушения требований по оформлению ВКР.

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется при наличии следующих недостатков:

- содержание работы не раскрывает утвержденную тему;

- выполненная работа свидетельствует о незнании автором основных теоретических концепций, монографий по рассматриваемой проблеме, учебной литературы;

- в работе отсутствуют теоретические выводы, практические предложения;

- нет ссылок на используемые источники;

- отсутствуют материалы эмпирического исследования автора;

- работа оформлена с нарушением требований, предъявляемых к работам данного вида.

## **Рекомендуемая литература и информационно-методическое обеспечение**

### **Основная литература** (печатные и электронные издания)

1. Вайнштейн, М. З. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. З. Вайнштейн, В. М. Вайнштейн, О. В. Кононова. – Электрон. текстовые данные. – Йошкар-Ола : Марийский государственный технический университет, Поволжский государственный технологический университет, ЭБС АСВ, 2011. – 216 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22586.html>
2. Новиков, А. М. Методология научного исследования [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. М. Новиков, Д. А. Новиков. – Электрон. текстовые данные. – М. : Либроком, 2010. – 280 с. – 978-5-397-00849-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8500.html>

**Дополнительная литература**  
(печатные и электронные издания)

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учебное пособие] / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. – 191 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:296931&theme=FEFU>
2. Галашев, В.А. Системы поиска и обработки информации : учебно-методическое пособие для вузов / В. А. Галашев. – Ижевск : Удмуртский университет, 2011. – 148 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425779&theme=FEFU>
3. Гендина, Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. – Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>
4. История Кореи . [в 2 т.] : т. 2 . XX век / В. М. Тихонов, Кан Мангиль ; [ред., сост. хрон. табл., сост. указ. Т. М. Симбирцева]. – М. : Восточная книга, 2011. – 495 с. / НБ ДВФУ URL:  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:683273&theme=FEFU>
5. История Кореи . [в 2 т.] : т. 2 . С древнейших времен до 1904 года / В. М. Тихонов, Кан Мангиль ; [ред., сост. хрон. табл., сост. указ. Т. М. Симбирцева]. – М. : Восточная книга, 2011. – 533 с. / НБ ДВФУ URL:  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:683271&theme=FEFU>
6. Комисаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

7. Резник, С.Д. Аспирант вуза: технологии научного творчества и педагогической деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Д. Резник. - 2-е изд., перераб. - М. : ИНФРА-М, 2011. - 520 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=207257>
8. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л.Семенов. – Москва: Академия, 2013. – 218 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>
9. Ускоренный курс корейского языка для гуманитариев. Учебное пособие / Т. Ю. Каплан, В. В. Верхоляк, В. Н. Кожемяко [и др.]. – М.: Тезаурус, 2013. - 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715713&theme=FEFU>
10. Чжон, Джен. Корейский язык. Вводный курс : учебник / Чжон Джен (Чжон Сун), М. В. Авдеев ; ред. Г. К. Тюгай. – Москва : Корейский культурный центр "Духовное наследие", 2011. – 238 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:299989&theme=FEFU>

#### **Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы**

1. Веб-сайт «Методология», посвященный различным аспектам методологии, в том числе и методологии учебной и научной деятельности. <http://www.methodolog.ru/>
2. Виртуальная выставка библиотечно-информационного комплекса Финансового университета при Правительстве Российской Федерации «Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления» <http://www.library.fa.ru/exhib.asp?id=39>
3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам - Режим доступа : <http://window.edu.ru/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU — полнотекстовая база данных научных периодических изданий. <http://www.elibrary.ru/>
5. «Рубрикон» – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета. <http://www.rubricon.com/>
6. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM – <http://znanium.com/>  
<http://www.bkrs.info/>
7. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека» <http://www.biblioclub.ru>
8. «Деловая КНДР» — раздел базы данных Polpred.com 1998-2015гг. <http://kndr.polpred.com/>
9. «Деловая Корея» — раздел базы данных Polpred.com 1998-2015 гг. URL: <http://korea.polpred.com/>

10. Asia Development Bank (Азиатский Банк Развития). URL: <http://www.adb.org>
11. Economic Statistics System. 한국은행 경제통계 시스템. (Информационная система Банка Кореи). URL: <http://ecos.bok.or.kr/>
12. Korea Development Institute. URL: <http://www.kdi.re.kr/>
13. Korea Eximbank. 한국수출입은행. (Экспортно-импортный банк Кореи). URL: <http://koreaexim.co.kr/kr/index.jsp>
14. Korea Institute for International Economic Policy. 대외경제정책연구원. (Институт внешнеэкономической политики Кореи) URL: <http://www.kiep.go.kr>
15. Korea International Trade Association. 한국무역협회(Ассоциация внешней торговли Республики Корея). URL: [www.kita.net/](http://www.kita.net/)
16. Korean Statistical Information Service. 국가통계포털 (Портал статистической информации Республики Корея). URL: [kosis.kr](http://kosis.kr)
17. Официальный сайт КНДР URL: [http://www.korea-dpr.com/e\\_library.html](http://www.korea-dpr.com/e_library.html)
18. Сайт комитета по мирному объединению родины. URL: <http://uriminzokkiri.com/>
19. Сайт КНДР. URL: <http://www.naenara.com.kp/>
20. Газета «Родон» (Труд). URL: <http://www.rodong.rep.kp/ko/>



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Дальневосточный федеральный университет»

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Кафедра корееведения**

ФИО студента

НАЗВАНИЕ РАБОТЫ *(большими буквами)*

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение военной деятельности  
(корейский и английский языки)

ОБОРОТНАЯ СТОРОНА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА

Автор работы \_\_\_\_\_  
(подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 г.

Руководитель ВКР

\_\_\_\_\_  
(должность, учёное звание)

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 г.

Защищена в ГЭК с оценкой

\_\_\_\_\_

Секретарь ГЭК

\_\_\_\_\_

(подпись) (И.О. Фамилия)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 г.

«Допустить к защите»  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(учёное звание)

Рецензент

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (фамилия, имя, отчество)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 г.